

THE SACRED TRIDUUM OF THE DEATH AND RESURRECTION OF THE LORD



*“In this Vigil of ours, we renew each year the memory of the Lord’s Resurrection.”
Saint Augustine of Hippo*

EASTER SUNDAY OF THE THE RESURRECTION OF THE LORD

THE EASTER VIGIL IN THE HOLY NIGHT
VIGILIA PASQUAL EN LA NOCHE SANTA

SAINT BERNADETTE CATHOLIC CHURCH | SPRINGFIELD, VIRGINIA

LUCERNARIUM / LUCERNARIO

*“O night set free of darkness! O brighter than day! More radiant than the sun!
Replete with light! Chasing sleep away! Teaching watchfulness with the angels!
Mother of the newly enlightened! Leading the Church to her Bridegroom!”*

Saint Asterius the Sophist

BLESSING of the FIRE and PREPARATION of the CANDLE

BENDICIÓN del FUEGO y PREPARACIÓN del CIRIO

Dear brothers and sisters,
on this most sacred night, in which our Lord Jesus Christ passed over from death to life, the Church calls upon her sons and daughters, scattered throughout the world, to come together to watch and pray. If we keep the memorial of the Lord's paschal solemnity in this way, listening to his word and celebrating his mysteries, then we shall have the sure and certain hope of sharing his triumph over death and living with him in God.

Let us pray.

O God, who through your Son bestowed upon the faithful the fire of your glory, sanctify ✠ this new fire, we pray, and grant that, by these paschal celebrations, we may be so inflamed with heavenly desires, that with minds made pure we may attain festivities of unending splendor. Through Christ our Lord.

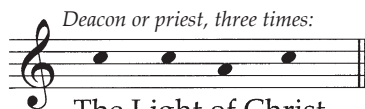
Amen.

Christ yesterday and today,
the Beginning and the End,
the Alpha and the Omega.
All time belongs to him
and all the ages.
To him be glory and power
through every age and for ever. Amen.

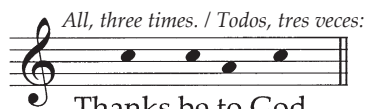
By his holy and glorious wounds,
may Christ the Lord
guard us and protect us. Amen.

May the light of Christ rising in glory
dispel the darkness of our hearts and
minds.

PROCESSION/PROCESIÓN



Luz de Cristo.



Demos gracias a Dios.

Hermanos:

En esta noche santa en que nuestro Señor Jesucristo pasó de la muerte a la vida, la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo, a que se reúnan para velar en oración. Conmemoremos, pues, juntos la Pascua del Señor, escuchando su palabra y participando en sus sacramentos, con la esperanza cierta de participar también en su triunfo sobre la muerte y de vivir con él para siempre en Dios.

Oremos.

Dios nuestro, que por medio de tu Hijo comunicaste a tus fieles el fuego de tu luz, santifica ✠ este fuego nuevo y concédenos que, al celebrar estas fiestas pascuales, se encienda en nosotros el deseo de las cosas celestiales, para que podamos llegar con un espíritu renovado a las fiestas de la eterna claridad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

Cristo ayer y hoy,
Principio y fin,
Alfa y Omega.
Suyo es el tiempo
y la eternidad.
A él la gloria y el poder
por los siglos de los siglos. Amén.

Por sus santas llagas gloriosas,
nos proteja y nos guarde
Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

Que la luz de Cristo, resucitado y glorioso,
disipe las tinieblas de nuestro corazón
y de nuestro espíritu.

THE EASTER PROCLAMATION / PREGÓN PASCUAL (EXSULTET)

Alégrense, por fin, los coros de los ángeles,
alégrense las jerarquías del cielo y, por la
victoria de rey tan poderoso, que las trompetas
anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta clari-

dad, y que, radiante con el fulgor del rey eterno,
se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe
entero. Alégrense también nuestra madre la
Iglesia, revestida de luz tan brillante; resuene
este recinto con las aclamaciones del pueblo.

Por eso, queridos hermanos, que asisten a la admirable claridad de esta luz santa, invoquen conmigo la misericordia de Dios omnipotente, para que aquel que, sin mérito mío, me agregó al número de los ministros, complete mi alabanza a este cirio, infundiendo el resplandor de su luz.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces y con todo el afecto del corazón, a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y ha borrado con su Sangre inmaculada la condena del antiguo pecado. Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo. Ésta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas del pecado. Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado, los restituye a la gracia y los agrega a los santos. Ésta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido sino hubiéramos sido rescatados? ¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad! ¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo! Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo. ¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor! ¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito: “Será la noche clara como el día, la noche iluminada por mi gozo”. Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio, trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo, el sacrificio vespertino de alabanza, que la santa Iglesia ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las abejas. Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego, que arde in llama viva para la gloria de Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla, porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa, en que se une el cielo con la tierra, lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre para destruir la oscuridad de esta noche, arda sin apagarse y, aceptado como perfume, se asocie a las lumbreras del cielo. Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo, ese lucero que no conoce ocaso, Jesucristo, tu Hijo, que, volviendo del abismo, brilla sereno para el linaje humano y vive y reina por los siglos de los siglos.

Amén.

LITURGY of the WORD / LITÚRGIA de la PALABRA

“For this whole time, in which passes as if in one night, the church keeps vigil, gazing with the eyes of faith upon the Holy Scriptures as if they were lamps in the night until the Lord comes.”

Saint Augustine of Hippo

Dear brothers and sisters, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God. Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer. Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

Hermanos, habiendo iniciado solemnemente la Vigilia Pascual, escuchemos con recogimiento la palabra de Dios. Meditemos cómo, en la antigua alianza, Dios salvó a su pueblo y en la plenitud de los tiempos, envió al mundo a su Hijo para que nos redimiera. Oremos para que Dios lleve a su plenitud la obra de la redención realizada por el misterio pascual.

The text of the readings, in both English and Spanish, may be found in the Unidos en Cristo/United in Christ missalette beginning at page 68.

El texto de las lecturas, tanto en inglés como en español, se puede encontrar en el misal de Unidos en Cristo/United in Christ a partir de la página 69.

FIRST READING / PRIMERA LECTURA

Proclaimed in English. Proclamado en inglés. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 68/69.

Genesis/Génesis 1:1–2:2

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL **Psalm/Salmo 104/103:1-2, 5-6, 10, 12-14, 24, 35**



Lord, send out your Spir-it, and re - new the face of the earth!

Envía tu Espíritu. Señor, y repuebla la faz de la tierra.

Bless the LORD, O my soul!
 O LORD, my God, you are great indeed!
 You are clothed with majesty and glory,
 robed in light as with a cloak.

You fixed the earth upon its foundation,
 not to be moved forever;
 with the ocean, as with a garment, you covered it;
 above the mountains the waters stood.

You send forth springs into the watercourses
 that wind among the mountains.
 Beside them the birds of heaven dwell;
 from among the branches they send forth their song.

You water the mountains from your palace;
 the earth is replete with the fruit of your works.
 You raise grass for the cattle,
 and vegetation for man's use,
 Producing bread from the earth.

How manifold are your works, O LORD!
 In wisdom you have wrought them all—
 the earth is full of your creatures.
 Bless the LORD, O my soul!

Bendice al SEÑOR, alma mía;
 Señor y Dios mío, inmensa es tu grandeza.
 Te vistes de belleza y majestad,
 la luz te envuelve como un manto.

Sobre bases incommovibles
 asentaste la tierra para siempre.
 con un vestido de mares la cubriste
 y las aguas en los montes concentraste.

En los valles hacer brotar las fuentes,
 que van corriendo entre montañas;
 junto al arroyo vienen a vivir las aves,
 que cantan entre las ramas.

Desde tu cielo riegas los montes
 y sacias la tierra del fruto de tus manos;
 haces brotar hierba para los ganados
 y pasto para los que sirven al hombre.

¡Que numerosas son tus obras, Señor,
 y todas las hiciste con maestría!
 La tierra está llena de tus creaturas.
 Bendice al SEÑOR, alma mía.

PRAYER / ORACIÓN

Let us pray.

Almighty ever-living God, who are wonderful
 in the ordering of all your works, may those
 you have redeemed understand that there ex-
 ists nothing more marvelous than the world's
 creation in the beginning except that, at the end
 of the ages, Christ our Passover has been sacri-
 ficed. Who lives and reigns for ever and ever.

Amen.

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, que en todas
 las obras de tu amor te muestras admirable,
 concede a quienes has redimido comprender
 que el sacrificio de Cristo, nuestra Pascua, en
 la plenitud de los tiempos, es una obra más
 maravillosa todavía que la misma creación del
 mundo. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.



SECOND READING / SEGUNDA LECTURA

Genesis/Génesis 22:1-18

Proclaimed in English. Proclamado en inglés. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 72/73.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm/Salmo 16/15:5, 8, 9-10, 11



You are my in - her-i-tance, my in - her-i-tance, O Lord.

Tú eres mi herencia, oh Señor.

O LORD, you are my portion and cup;
 it is you yourself who are my prize.
 I keep the Lord ever in my sight;
 since he is at my right hand, I shall stand firm.

And so my heart rejoices and my soul is glad;
 even my body shall rest in safety.
 For you will not leave my soul among the dead,
 nor let your beloved know decay.

You will show me the path of life,
 fullness of joy in your presence,
 at your right hand happiness forever.

El SEÑOR es la parte que me ha tocado en herencia:
 mi vida está en tus manos.
 Tengo siempre presente al Señor,
 y con él a mi lado, jamás tropezaré.

Por eso se me alegran el corazón y el alma
 y mi cuerpo vivirá tranquilo,
 porque tú no me abandonarás a la muerte,
 ni dejarás que sufra yo la corrupción.

Enséñame el camino de la vida,
 sáciamе de gozo en tu presencia
 y de alegría perpetua junto a ti.

PRAYER / ORACIÓN

Let us pray.

O God, supreme Father of the faithful, who increase the children of your promise by pouring out the grace of adoption throughout the whole world and who through the Paschal Mystery make your servant Abraham father of nations, as once you swore, grant, we pray, that your peoples may enter worthily into the grace to which you call them. Through Christ our Lord.

Amen.

Oremos.

Dios nuestro, excelso Padre de los creyentes, pue por medio de la gracia de la adopción y por el misterio pascual sigues cumpliendo la promesa hecha a Abraham de multiplicar su descendencia por toda la tierra y de hacerlo el padre de todas las naciones, concede a tu pueblo responder dignamente a la gracia de tu llamada. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.



THIRD READING / TERCERA LECTURA

Exodus/Exodo 14:15 – 15:1

Proclaimed in English. Proclamado en inglés. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 74/75.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Exodus/Exodo 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18



Let us sing to the Lord; he has covered him-self in glo-ry!

Cantemos al Señor, sublime es su victoria.

I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea. My strength and my courage is the LORD, and he has been my savior. He is my God, I praise him; the God of my father, I extol him.

The LORD is a warrior, LORD is his name! Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea; the elite of his officers were submerged in the Red Sea.

The flood waters covered them, they sank into the depths like a stone. Your right hand, O LORD, magnificent in power, your right hand, O LORD, has shattered the enemy.

You brought in the people you redeemed and planted them on the mountain of your inheritance—the place where you made your seat, O LORD, the sanctuary, LORD, which your hands established. The LORD shall reign forever and ever.

Cantemos al SEÑOR, sublime es su victoria: caballos y jinetes arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi canto es el SEÑOR, él es mi salvación; él es mi Dios, y yo lo alabaré, es el Dios de mis padres, y yo le cantaré.

El SEÑOR es un guerrero, su nombre es el SEÑOR. Precipitó en el mar los carros del faraón y a sus guerreros; ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes.

Las olas los cubrieron, cayeron hasta el fondo, como piedras. SEÑOR, tu diestra brilla por su fuerza, tu diestra, SEÑOR, tritura el enemigo.

Tú llevas a tu pueblo para plantarlo en el monte que le diste en herencia, en el lugar que convertiste en tu morada, en el santuario que construyeron tus manos. Tú, SEÑOR, reinarás para siempre.

PRAYER / ORACIÓN

Let us pray.

O God, whose ancient wonders remain undimmed in splendor even in our day, for what you once bestowed on a single people, freeing them from Pharaoh's persecution by the power of your right hand, now you bring about as the salvation of the nations through the waters of rebirth, grant, we pray, that the whole world may become children of Abraham and inherit the dignity of Israel's birthright. Through Christ our Lord.

Amen.

Oremos.

Señor dios, cuyos antiguos prodigios los percibimos resplandeciendo también en nuestros tiempos, puesto que aquello mismo que realizó la diestra de tu poder para liberar a un solo pueblo de la esclavitud del faraón, lo sigues realizando también ahora, por medio del agua del Bautismo para salvar a todas las naciones, concede que todos los hombres del mundo lleguen a contarse entre los hijos de Abraham y participen de la dignidad del pueblo elegido. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.



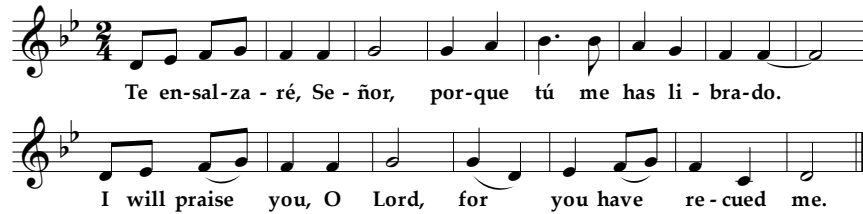
FOURTH READING / CUARTA LECTURA

Isaiah 54:5-14

Proclaimed in Spanish. Proclamado en español. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 76/77.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm 30(29):2, 4, 5-6, 11-12, 13



Te en-sal-za - ré, Se - ñor, por-que tú me has li - bra-do.

I will praise you, O Lord, for you have re-cued me.

Te ensalzaré, SEÑOR, porque me has librado y no has dejado que mis enemigos se rían de mí. Sacaste mi vida del abismo, y me hiciste revivir cuando bajaba a la fosa.

Tañan para el SEÑOR, fieles suyos, den gracias a su nombre santo; su cólera dura un instante, su bondad, de por vida; al atardecer nos visita el llanto, por la mañana, el júbilo.

Escucha, SEÑOR, y ten piedad de mí, SEÑOR, socórreme. Cambiaste mi luto en danzas. SEÑOR, Dios mío, te daré gracias por siempre.

I will extol you, O LORD, for you drew me clear and did not let my enemies rejoice over me. O LORD, you brought me up from the netherworld; you preserved me from among those going down into the pit.

Sing praise to the LORD, you his faithful ones, and give thanks to his holy name. For his anger lasts but a moment; a lifetime, his good will. At nightfall, weeping enters in, but with the dawn, rejoicing.

Hear, O LORD, and have pity on me; O LORD, be my helper. You changed my mourning into dancing; O LORD, my God, forever will I give you thanks.

PRAYER / ORACIÓN

Let us pray.

Almighty and ever-living God, surpass, for the honor of your name, what you pledged to the Patriarchs by reason of their faith, and through sacred adoption increase the children of your promise, so that what the Saints of old never doubted would come to pass your Church may now see in great part fulfilled. Through Christ our Lord.

Amen.

Oremos.

Dios, todopoderoso y eterno, multiplica, en honor a tu nombre, cuanto prometiste a nuestros padres en la fe y acrecienta la descendencia por ti prometida mediante la santa adopción filial, para que aquello que los antiguos patriarcas no dudaron que habría de acontecer, tu Iglesia advierta que ya está en gran parte cumplido. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.



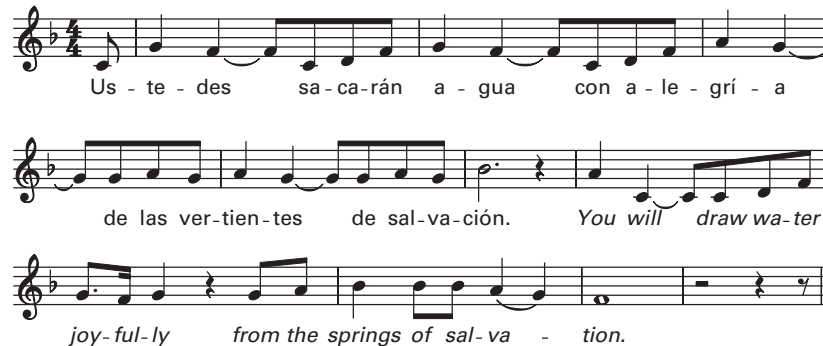
FIFTH READING / QUINTA LECTURA

Isaiah 55:1-11

Proclaimed in English. Proclamado en inglés. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 80/81.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Isaiah 12:2-3, 4, 5-6



Us - te - des sa - ca - rán a - gua con a - le - grí - a

de las ver-tien - tes de sal - va - ción. You will draw wa - ter

joy - ful - ly from the springs of sal - va - tion.

1. ¡Vean cómo es él, el Dios que me salva! Me siento seguro y sin miedo, pues el Señor es mi fuerza y mi canción, él es mi salvación.
2. ¡Denle gracias al Señor; vitoreen su nombre! Publiquen entre los pueblos sus hazañas. Repitan que su nombre es sublime.
3. ¡Canten al Señor porque ha hecho maravillas que toda la tierra debe conocer! ¡Griten de contento y de alegría, habitantes de Sión, porque grande se ha portado contigo el Santo de Israel!

1. God indeed is my savior; I am confident and unafraid. My strength and my courage is the LORD, and he has been my savior. With joy you will draw water at the fountain of salvation.
2. Give thanks to the LORD, acclaim his name; among the nations make known his deeds, proclaim how exalted is his name.
3. Sing praise to the LORD for his glorious achievement; let this be known throughout all the earth. Shout with exultation, O city of Zion, for great in your midst is the Holy One, the Holy One of Israel!

PRAYER / ORACIÓN

Let us pray.

Almighty and ever-living God, sole hope of the world, who by the preaching of your Prophets unveiled the mysteries of this present age, graciously increase the longing of your people, for only at the prompting of your grace do the faithful progress in any kind of virtue. Through Christ our Lord.

Amen.

Oremos.

Dios, todopoderoso y eterno, única esperanza del mundo, tú que anunciaste, por voz de los profetas, los misterios que estamos celebrando esta noche, multiplica en el corazón de tu pueblo los santos propósitos porque no podría ningún santo anhelo alcanzar crecimiento sin el impulso que procede de ti. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.



SIXTH READING / SEXTA LECTURA

Baruch 3:9-15, 32—4:4

Proclaimed in Spanish. Proclamado en español. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 82/83.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm 19(18):8, 9, 10, 11



Lord, you have the words of ev - er - last - ing life.

Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

The law of the LORD is perfect,
refreshing the soul;
the decree of the LORD is trustworthy,
giving wisdom to the simple.

The precepts of the LORD are right,
rejoicing the heart;
the command of the LORD is clear,
enlightening the eye.

The fear of the LORD is pure,
enduring forever;
the ordinances of the LORD are true,
all of them just.

They are more precious than gold,
than a heap of purest gold;
sweeter also than syrup
or honey from the comb.

La ley del SEÑOR es perfecta del todo
y reconforto el alma;
inmutables son las palabras del Señor
y hacen sabio al sencillo.

En los mandamientos del SEÑOR hay rectitud
y alegría para el corazón;
son luz los receptos del SEÑOR
para alumbrar el camino.

La voluntad del SEÑOR es santa
y para siempre estable;
los mandamientos del SEÑOR son verdaderos
y enteramente justos.

Más deseables que el oro y las piedras preciosas
las normas del SEÑOR,
y más dulces que la miel
de un panal que gotea.

PRAYER / ORACIÓN

Let us pray.

O God, who constantly increase your Church by your call to the nations, graciously grant to those you wash clean in the waters of Baptism the assurance of your unfailing protection. Through Christ our Lord.

Amen.

Oremos.

Dios nuestro, que haces crecer continuamente a tu Iglesia con hijo llamados de todos los pueblos, dignate proteger siempre con tu gracia a quienes has purificado con el agua de Bautismo. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.



SEVENTH READING / SÉPTIMA LECTURA

Ezekiel/Ezequiel 36:16-17a, 18-28

Proclaimed in English. Proclamado en inglés. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 84/85.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm/Salmo 42/41:3, 5; 43(42):3, 4

Co - mo bus - ca la cier - va co -
rrien - tes de a - gua, a - sí mi
al - ma te bus - ca a tí, Dios mí - o.

Like a deer that yearns for running waters, so my soul longs for you, my God.

My soul is thirsting for God,
the God of my life;
when shall I enter
and behold the face of God?

I went with the rejoicing crowd
into the house of God,
amid shouts of joy and thanksgiving,
a multitude keeping festival.

Send out your light and your truth;
let them lead me on
and bring me to your holy mountain,
to the place where you dwell.

Then will I go to the altar of God,
the God of my joy;
and I will praise you on the harp,
O God, my God!

Mi alma tiene sed de Dios,
del Dios vivo.
¿Cuándo entraré a ver
el rostro de Dios?

Cómo marchaba a la cabeza del grupo,
hacia la casa del Dios,
entre cantos de júbilo y alabanza,
en el bullicio de la fiesta.

Envía tu luz y tu verdad:
que ellas me guíen
y mi conduzcan hasta tu monte santo,
hasta tu morada.

Que yo me acerque al altar de Dios,
al Dios de mi alegría;
que te dé gracias al son de la cítara,
Dios, Dios mío.

PRAYER / ORACIÓN

Let us pray.

O God of unchanging power and eternal light,
look with favor on the wondrous mystery of
the whole Church and serenely accomplish the
work of human salvation, which you planned
from all eternity; may the whole world know
and see that what was cast down is raised up,
what had become old is made new, and all
things are restored to integrity through Christ,
just as by him they came into being. Who lives
and reigns for ever and ever.

Amen.

Oremos.

Dios de inmutable poder y eterna luz, mira
propicio el admirable misterio de la Iglesia
entera y realiza serenamente, en virtud de tu
eterno designio, la obra de la humana sal-
vación: que todo el mundo vea y reconozca que
los caídos se levantan, que se renueva lo que
había envejecido y que, por obra de Jesucristo,
todas las cosas concurren hacia la unidad que
tuvieron en el origen. Él, que vive y reina por
los siglos de los siglos.

Amén.

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los
hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos,
te bendecimos, te adoramos,*

dore you, we glo-ri-fy you, we give you thanks for your great
glo-ry, Lord God, heav-en - ly King, O God, al-might - y
Fa - ther. Lord Je-sus Christ, On-ly Be-got-ten Son, Lord God,
Lamb of God, Son of the Fa-ther, you take a-way the
sins of the world, have mer - cy on us; you take a-way the
sins of the world, re-ceive our prayer; you are seat-ed at the
right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us. For
you a - lone are the Ho-ly One, you a - lone are the Lord,
you a - lone are the Most High, Je - sus Christ with the Ho-ly Spi-rit,
in the glo-ry of God the Fa-ther. A - men. A - men.

*te glorificamos, te damos
gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso
Señor,
Hijo único, Jesucristo.*

*Señor Dios, Cordero de
Dios, Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado
del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado
del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;*

*porque sólo tú eres
Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en
la gloria de Dios Padre.
Amén.*

COLLECT / ORACIÓN COLECTA

Let us pray.

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Amen.

Oremos.

Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche con la gloria de la resurrección del Señor, aviva en tu Iglesia el espíritu de adopción filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos fielmente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Amén.

EPISTLE / EPÍSTOLA

Romans/Romanos 6:3-11

Proclaimed in English. Proclamado en inglés. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 88/89.



Give thanks to the LORD, for he is good,
for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
"His mercy endures forever."

The right hand of the LORD has struck with power;
the right hand of the LORD is exalted.
I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD.

The stone the builders rejected
has become the cornerstone.
By the LORD has this been done;
it is wonderful in our eyes.

Te damos gracias, SEÑOR, porque eres bueno,
porque tu misericordia es eterna.
Diga la casa de Israel:
"Su misericordia es eterna".

La diestra del SEÑOR es poderosa,
la diestra del SEÑOR es nuestro orgullo.
No moriré, continuaré viviendo
para contar lo que el SEÑOR ha hecho.

La piedra que desecharon los constructores,
es ahora la piedra angular.
Esto es obra de la mano del SEÑOR,
es un milagro patente.

GOSPEL / EVANGELIO

Luke/Lucas 24:1-12

Proclaimed in English. Proclamado in inglés. Unidos en Cristo/United in Christ, p. 90/91.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel
according to Luke.

Glory to you, O Lord.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio
según San Lucas.

Gloria a ti, Señor.

HOMILY / HOMILÍA

BAPTISMAL LITURGY / LITURGIA BAUTISMAL

*"Plunge then, you who would be pure, into the sacred streams;
you whom the flood receives old, returns to life anew."*

Pope Sixtus III

CELEBRATION of BAPTISM / RITO del BAUTISMO

The Elect are called forward. Los Elegidos son llamados a avanzar.

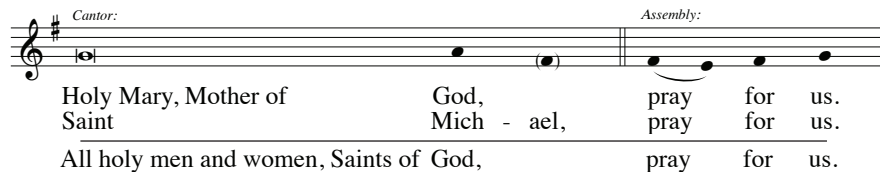
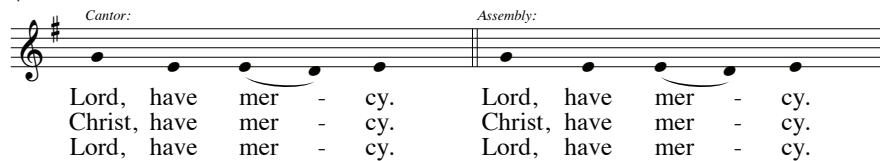
Andrew Steve Araoz Mercado
Maikel Benitez Barzaga
Gerardo Moises Godoy

Liam Joseph Heincer
Melva Marel Navarro Guevara
Angie Suleyka Ramos-Lopez

Dear brothers and sisters, let us beg the mercy
of God the almighty Father, for these servants of
God N. and N., who are seeking holy Baptism.
May God bestow light and strength on those
whom he has called and led to this hour, that they
may hold fast to Christ with resolute spirit and
profess the faith of the Church. May he also give
them renewal by the Holy Spirit, whom we will
fervently invoke upon this water.

Queridos hermanos y hermanas, imploremos
la misericordia de Dios Padre Todopoderoso
por estos siervos de Dios N. y N., que buscan el
santo Bautismo. Que Dios conceda luz y fuerza a
quienes ha llamado y guiado hasta este momento,
para que se aferren a Cristo con espíritu firme y
profesen la fe de la Iglesia. Que les conceda tam-
bién la renovación por el Espíritu Santo, a quien
invocaremos fervientemente sobre esta agua.

LITANY / LITANÍAS



Cantor: Lord, be mer - ci - ful,
 From all e - vil,
 From ev - 'ry sin,
 From ev - er - last - ing death,

Assembly: Lord, de - liv - er us, we pray.
 Lord, de - liv - er us, we pray.
 Lord, de - liv - er us, we pray.
 Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor: By your In - car - na - tion,
 By your Death and Res - ur - rec - tion,
 By the outpouring of the Ho - ly Spir - it,

Assembly: Lord, de - liv - er us, we pray.
 Lord, de - liv - er us, we pray.
 Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor: Be merciful to us sin - ners,
 Bring these chosen ones to new birth through the grace of bap - tism,
 Jesus, Son of the liv - ing God,

Assembly: Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.

Cantor: Christ, hear us.

Assembly: Christ, hear us.

Cantor: Christ, gra - cious - ly hear us.

Assembly: Christ, gra - cious - ly hear us.

BLESSING of WATER / BENDICIÓN del AGUA

Dios nuestro, que con tu poder invisible, realizas obras admirables por medio de signos sacramentales y has hecho que tu creatura, el agua, signifique de muchas maneras la gracia del Bautismo;

Dios nuestro, cuyo Espíritu aleteaba sobre la superficie de las aguas en los mismos principios del mundo, para que ya desde entonces el agua recibiera el poder de dar la vida;

Dios nuestro, que incluso en las aguas torrenciales del diluvio prefiguraste el nuevo nacimiento de los hombres, al hacer que de una manera misteriosa, un mismo elemento diera fin al pecado y origen a la virtud;

Dios nuestro, que hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo a los hijos de Abraham, a fin de que el pueblo, liberado de las esclavitud del faraón, prefigurara al pueblo de los bautizados;

Dios nuestro, cuyo Hijo, al ser bautizado por el

Precursor en el agua del Jordán, fue ungido por el Espíritu Santo; suspendido en la cruz, quiso que brotaran de su costado sangre y agua; y después de su resurrección, mandó a sus apóstoles: "Vayan y enseñen a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo;" mira ahora a tu Iglesia en oración y abre para ella la fuente del Bautismo.

Que por obra del Espíritu Santo esta agua adquiriera la gracia de tu Unigénito, para que el hombre, creado a tu imagen, limpio de su antiguo pecado, por el sacramento del Bautismo, renazca a la vida nueva por el agua y el Espíritu Santo.

Te pedimos, Señor, que por tu Hijo, descienda sobre el agua de esta fuente el poder del Espíritu Santo, para que todos, sepultados con Cristo en su muerte por el Bautismo, resuciten también con él a la vida nueva. Él, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**

THE BLESSING of WATER

Following the blessing, all: / Después la bendición, todos:

Cantor, then all repeat: / Cantor, luego todos repiten:

Springs of wa - ter, bless the Lord.
 Give him glo - ry and praise for ev - er.

All / Todos

Springs of wa - ter, bless the Lord.
 Give him glo - ry and praise for ev - er.

Fuentes del Señor, bendigan al Señor, alábenlo y glorifíqueno por los siglos.

RENUNCIATION of SIN and PROFESSION of FAITH / RENUNCIA al PECADO y PROFESIÓN de FE

RITE of BAPTISM / RITO del BAUTISMO

After each baptism, all: / Después de cada bautismo, todos:

¡Ben - di-to sea Dios que los ha el - e - gi - do en Cri - sto, a - le - lu - ya!
 Bles - sed be God who chose you in Christ, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

HANDING ON of a LIGHTED CANDLE / ENTEGRA de un CIRIO ENCENDIDO

THE RENEWAL of BAPTISMAL PROMISES

RENOVACIÓN de las PROMESAS BAUTISMALES

All renew the promises they made or were made for them at their Baptism. The Light of Christ is passed throughout the assembly. Todos renuevan las promesas que hicieron o les hicieron en su Bautismo. La Luz de Cristo se transmite por toda la asamblea.

Dear brothers and sisters, through the Paschal Mystery we have been buried with Christ in Baptism, so that we may walk with him in newness of life. And so, now that our Lenten observance is concluded, let us renew the promises of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and his works and promised to serve God in the holy catholic Church. And so I ask you:

Do you renounce Satan?

I do.

And all his works?

I do.

And all his empty show?

I do.

Hermanos, por medio del Bautismo, hemos sido hechos partícipes del misterio pascual de Cristo; es decir, por medio del Bautismo, hemos sido sepultados con él en su muerte para resucitar con él a la vida nueva. Por eso, culminando nuestro camino cuaresmal, es muy conveniente que renovemos las promesas de nuestro Bautismo, con las cuales un día renunciamos a Satanás y a sus obras y nos comprometimos a servir a Dios, en la santa Iglesia católica. Por siguiente:

¿Renuncian ustedes a Satanás?

Sí, renuncio.

¿Renuncian a todas sus obras?

Sí, renuncio.

¿Renuncian a todas sus seducciones?

Sí, renuncio.

Do you believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth?

I do.

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our
Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered
death and was buried, rose again from the dead
and is seated at the right hand of the Father?

I do.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy
catholic Church, the communion of saints, the
forgiveness of sins, the resurrection of the body
and life everlasting?

I do.

And may almighty God, the Father of our Lord
Jesus Christ, who has given us new birth by
water and the Holy Spirit and bestowed on us
forgiveness of our sins, keep us by his grace, in
Christ Jesus our Lord, for eternal life.

Amen.

¿Creen ustedes en Dios, Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra?

Sí, creo.

¿Creen en Jesucristo, su Hijo único y Señor
nuestro, que nació de la Virgen María, padeció
y murió por nosotros, resucitó y está sentado a
la derecha del Padre?

Sí, creo.

¿Creen en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia
católica, en la comunión de los santos, en el
perdón de los pecados, en la resurrección de
los muertos y en la vida eterna?

Sí, creo.

Que Dios todopoderoso, Padre de nuestro
Señor Jesucristo, que nos liberó del pecado y
nos ha hecho renacer por el agua y el Espíritu
Santo, nos conserve con su gracia unidos a
Jesucristo, nuestro Señor, hasta la vida eterna.

Amén.

*All are sprinkled as a reminder of their Baptism.
Todos son rociados como un recuerdo de su Bautismo.*



Verses, cantor or choir / o coro.

1. I saw water coming from the right side of
the temple, alleluia!
2. It brought God's life and his salvation, and
the people sang in joyful praise, alleluia!
3. You are the people God claims as his own
to praise him, alleluia!
4. He called you out of darkness into his mar-
velous light, alleluia!
5. Lord Jesus, from your wounded side
flowed streams of living water, alleluia!
6. The world was washed of all its sin, and all
its life made new again, alleluia!

1. Vi agua salir del lado derecho del templo,
¡aleluya!
2. Trajo la vida de Dios y su salvación, y el
pueblo cantó con gozosa alabanza, ¡aleluya!
3. Ustedes son el pueblo que Dios reclama
como suyo para alabarlo, ¡aleluya!
4. Él los llamó de las tinieblas a su luz admi-
rable, ¡aleluya!
5. Señor Jesús, de tu costado herido brotaron
ríos de agua viva, ¡aleluya!
6. El mundo fue lavado de todo su pecado y
toda su vida fue renovada, ¡aleluya!

RECEPTION of CANDIDATES into the FULL COMMUNION of the CATHOLIC CHURCH RECEPCIÓN de CANDIDATOS en la PLENA COMUNIÓN de la IGLESIA CATÓLICA

*The candidates for reception are called forward. All may extinguish their candles.
Los candidatos a la recepción son llamados a avanzar. Todas pueden apagar sus velas.*

William Allen Beal
Andrew Joseph Browell
Courtney Lynn Caporali
Rosa Cristabel Hernandez

David Ryan Mundy
Amanda Walker Mundy
Taylor Battle Murray
Maxwell Vincent Zujewski

CELEBRATION of CONFIRMATION / RITO del CONFIRMACIÓN

The following candidates, the newly baptized, those who have been received into the full communion of the Catholic Church, as well as those who were already baptized as Catholics who have not yet been confirmed, are presented for the Sacrament of Confirmation.

Se presentan al Sacramento de la Confirmación los siguientes candidatos: los recién bautizados, los que han sido recibidos en la plena comunión de la Iglesia Católica, así como los que ya fueron bautizados como católicos pero que aún no han sido confirmados.

| | | |
|----------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Andrew Steve Araoz Mercado | Rosa Cristabel Hernandez | Suzanne H. Peters |
| Jose Luis Argueta | David Ryan Mundy | Angie Suleyka Ramos-Lopez |
| Maikel Benitez Barzaga | Amanda Walker Mundy | Ebelin Erica Reyes |
| William Allen Beal | Jose Francisco Munoz Torrez | Karla Melissa Reyes Palma |
| Andrew Joseph Browell | Taylor Battle Murray | Rachael Rocha |
| Courtney Lynn Caporali | Melva Marel Navarro Guevara | Miriam Jenay Taylor |
| Gerardo Moises Godoy | Adriana Cristina Paredes-Moran | Derrick Fernando Vallejos |
| Liam Joseph Heincer | Andrea Cristina Paredes-Moran | Maxwell Vincent Zujewski |
| Oscar David Hernandez | | |

THE LAYING ON of HANDS / LA IMPOSICIÓN de los MANOS

THE ANOINTING with CHRISM / LA UNCIÓN con el CRISMA

During the anointings, all: / Durante las unciones, todos:

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

Come, Holy Spirit! Ven espíritu santo!

UNIVERSAL PRAYER / ORACIONES de los FIELES

On this most holy night, let us pray with one mind and heart that the joy of Easter may be shared by all the world.

En esta noche santísima, elevemos nuestra oración común para que la alegría pascual se extienda por todo el mundo.

Response / Respuesta

* I Ding - gin mo ka - mi; Se - ñor, es - cú - cha - nos;

I Xin nhâm lời chúng con,
(Seen nyum luh-ee choong kawn)

Hear us, O Lord. (Intercessions)

That the joy of the Risen Christ may inspire our parish community to proclaim the good news to all. We pray to the Lord.

That the hope of the Risen Christ may console the troubled, reconcile those who are estranged and alienated, and bring comfort to all those who suffer from oppression and injustice. We pray to the Lord.

For the newly baptized and confirmed, may they walk always with Christ in newness of life. We pray to the Lord.

Para que la alegría del Cristo Resucitado inspire a nuestra comunidad para que la alegría parroquial a proclamar las buenas nuevas a todos. Roguemos al Señor.

Para que la esperanza de Cristo Resucitado consuele a los atribulados, reconcilie a los alejados y alienados, y traiga consuelo a todos los que sufren opresión e injusticia. Roguemos al Señor.

Por los nuevos bautizados y confirmados, para que ellos puedan caminar siempre con Cristo en la novedad de la vida. Roguemos al Señor.

For the protection of all who serve in the military or public service, that they may be instruments of peace and safety throughout the world. We pray to the Lord.

That peace and healing may come to all areas of the world torn by war and violence, especially in Ukraine and the Holy Land. We pray to the Lord.

That the sick and the infirm might experience the healing power of the Spirit of the Risen Christ. We pray to the Lord.

That the light of the Risen Christ may shine on the souls of all who have died. We pray to the Lord.

Father of life, Author of love, in raising your Son from the grave all creation has been reborn. May the life and love of the paschal mystery that we celebrate today be a constant and lasting reality in our lives. We ask this through Christ, our Risen Lord.

Amen.

Para que sean protegidos, los que trabajan como militares y siervos públicos, para ser instrumentos de paz y seguridad in todas partes del mundo. Roguemos al Señor.

Que la paz y la sanación lleguen a todas las áreas del mundo desgarradas por la guerra y la violencia, especialmente en Ucrania y la Tierra Santa. Roguemos al Señor.

Para que los enfermos y los débiles puedan experimentar el poder sanador del Espíritu del Cristo Resucitado. Roguemos al Señor.

Para que la luz de Cristo Resucitado brille sobre las almas de todos los que han muerto. Roguemos al Señor.

Padre de la vida, Autor del amor, al levantar a su Hijo de la tumba toda creación ha nacido de nuevo. Que la vida y el amor del misterio pascual que celebramos este día sea una realidad constante y permanente en nuestra vida. Por Jesucristo nuestro Señor resucitado.

Amén.

LITURGY of the EUCHARIST / LITÚRGIA de la EUCHARISTÍA

*“The cup of blessing that we bless, is it not a participation in the blood of Christ?
The bread that we break, is it not a participation in the body of Christ?”*

Saint Paul

PREPARATION of the ALTAR and the OFFERINGS / PREPARACIÓN del ALTAR y de las OFRENDAS

HYMN / HIMNO

Song at the Empty Tomb, choir

Marty Haugen

INVITATION to PRAYER / INVITACIÓN a la ORACIÓN

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

PRAYER over the OFFERINGS / ORACIÓN SOBRE las OFRENDAS

Accept, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what was begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity. Through Christ our Lord.

Amen.

Recibe, Señor, las súplicas de tu pueblo, junto con los dones que presentamos para que los misterios de la Pascua que hemos comenzado a celebrar, nos obtengan, con tu ayuda, el remedio para conseguir la vida eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

THE EUCHARISTIC PRAYER / PLEGARIA EUCHARISTÍA

PREFACE / PREFACIO

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación, glorificarte siempre, Señor, pero más que nunca en esta noche en que Cristo, nuestra Pascua, fue inmolado. Porque él es el verdadero Cordero que quito el pecado del

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

mundo: muriendo, destruyó nuestra muerte, y resucitando, restauró la vida. Por eso, con esta efusión del gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría y también los coros celestiales, los ángeles y arcángeles, cantan sin cesar el himno de tu gloria:

SANCTUS

Mass of Redemption

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord God of hosts.
 Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho-
 san-na, ho - san - na, ho - san-na in the high-est.
 Bles-sed is he who comes in the name of the Lord. Ho-
 san-na, ho - san - na, ho - san-na in the high-est.

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios de Universo. Llenos están el cielo y la tierra.
 Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.*

Padre misericordioso, te pedimos humildemente, por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas + estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues in la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa Francisco, con nuestro obispo Michael, y todos los demás obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. and N. y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar la noche santísima da la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según la carne, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor, la de su esposo, san José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés (Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián) y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en toda tu protección. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa,

que hoy te ofrecemos especialmente por aquellos que has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, perdonándoles todos sus pecados; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti: que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su pasión y la de todos los hombres, tomó pan in sus santas y venerables manos, y elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,
 PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
 QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomo este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,
 PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
 SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y
 ETERNA,
 QUE SERÁ DERRAMADA
 POR USTEDES Y POR MUCHOS
 PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
 HAGAN ESTO IN CONMEMORACIÓN MÍA.

MEMORIAL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN MEMORIAL

The mystery of faith.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.



Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús!

Por eso, Padre, nosotros, tus siervos, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abraham, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu Ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados

de gracia y bendición. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acuérdate también, Señor, de tus hijos N. y N., que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz. A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia) y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad. Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, las llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

THROUGH HIM, AND WITH HIM, AND IN HIM, O GOD, ALMIGHTY FATHER, IN THE UNITY OF THE HOLY SPIRIT, ALL GLORY AND HONOR IS YOURS, FOR EVER AND EVER.

POR CRISTO, CON ÉL Y EN ÉL, A TI, DIOS PADRE OMNIPOTENTE, EN LA UNIDAD DEL ESPÍRITU SANTO, TODO HONOR Y TODA GLORIA POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS.



COMMUNION RITE / RITO de la COMUNIÓN

THE LORD'S PRAYER / EL PADRE NUESTRO

At the Savior's command and formed by divine teaching we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray,
from every evil,
graciously grant us peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

SIGN of PEACE / LA PAZ

Lord, Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
“La paz les dijo, mi paz les doy”,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tú espíritu.

BREAKING of the BREAD / FRACCIÓN del PAN

Cantor

(Latin) 1. Agnus Dei, Agnus Dei,
(Spanish) 2. Cordero de Dios, Cordero de Dios,
(Vietnamese) 3. Lạy Chiên Thiên Chúa, Lạy Chiên Thiên Chúa,
qui tollis peccata mundi:



Have mer - cy on us, } 1. γ A - gnus De - i,
2. Cor - de - ro de Dios.
3. Lạy Chiên Thiên Chúa.



Have mer - cy on us, } 1. γ A - gnus De - i,
2. Cor - de - ro de Dios.
3. Lạy Chiên Thiên Chúa.

Final

Cantor

Agnus Dei, Lamb of God,
qui tollis peccata mundi:



Grant us peace, Lamb of God. Grant us peace, Lamb of God.

INVITATION to COMMUNION / INVITACIÓN a la COMUNIÓN

Behold the Lamb of God, behold him who takes away
the sins of the world. Blessed are those who are called
to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter
under my roof, but only say the word
and my soul shall be healed.**

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado
del mundo. Dichosos los invitados
a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

COMMUNION ANTIPHON / ANTIFON de COMUNIÓN

cf. 1 Corinthians 5:7-8

Christ, our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia, alleluia.

Cristo, nuestro Cordero Pascual, ha sido inmolado. Aleluya. Celebremos, pues, la Pascua, con el pan sin levadura, que es de sinceridad y verdad. Aleluya.

COMMUNION SONG / CANTO de la COMUNIÓN

Festival Cantic: Worthy Is Christ

This is the feast of vic-to-ry for our God. Al-le-

lu - ia, al-le - lu - ia, al - le - lu - ia. lu - ia.

1. Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose

2. Pow - er, rich - es, wis - dom, and strength, and
3. Sing with all the peo - ple of God, and
4. Bless - ing, hon - or, glo - ry, and might be to
5. For the Lamb who was slain has be -

D.C.
blood set us free to be peo - ple of God.

hon - or, bless - ing, and glo - ry are his.
join in the hymn of all cre - a - tion.
God and the Lamb for - ev - er. A - men.
gun his reign. Al - le - lu - ia.

O Risen Lord, choir

Words: John Mason Neale usic: K. Lee Scott

O risen Lord, O glorious Son,
now is the mighty battle won:
Songs of praising we are raising:
alleluia, alleluia!

On the third morning he arose,
shining in vict'ry o'er his foes;
Earth is singing, heaven is ringing:
alleluia, alleluia!

After the death that him befell,
Christ our Lord, has harrowed hell
Sing with gladness, gone is sadness:
alleluia, alleluia!

The Lord of all things lives anew,
And all his saints are rising, too:
May our living be thanksgiving:
alleluia, alleluia!

PRAYER after COMMUNION / ORACIÓN despues la COMUNIÓN

Let us pray.

Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love,
and in your kindness make those you have
nourished by the paschal Sacrament one in
mind and heart. Through Christ our Lord.

Amen.

Oremos:

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad, para
que, saciados con los sacramentos pascuales, vi-
vamos siempre unidos en tu amor. Por Jesucristo,
nuestro Señor.

Amén.

THE CONCLUDING RITES / RITOS de CONCLUSIÓN

SOLEMN BLESSING / BENDICIÓN SOLEMNE

May almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

Amen.

And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

Amen.

Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

Amen.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Amen.

Que Dios todopoderoso, los bendiga en este día solemnisimo de la Pascua y, compadecido de ustedes, los guarde de todo pecado.

Amén.

Que les conceda el premio de la inmortalidad aquel que los ha redimido para la vida eterna con la resurrección de su Unigénito.

Amén.

Que ustedes, que una vez terminados los días de la Pasión, celebran con gozo la fiesta de la Pascua del Señor, puedan participar, con su gracia, del júbilo de la Pascua eterna.

Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca para siempre.

Amén.

DISMISSAL / DESPIDO

Deacon or priest:

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

or: Go and announce the Gospel of the Lord, alleluia, alleluia.

or: Go in peace, glorifying the Lord by your life, alleluia, alleluia.

Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.

o bien: La alegría del Señor sea nuestra fuerza.

Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.

o bien: Glorifiquen al Señor con su vida. Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.

All / todos:



Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.

SONG at the SENDING FORTH / CANTO de SALIDA

Jesus Christ Is Risen Today

Gather 556

English texts and music from *The Roman Missal*, ©2010, International Commission for English in the Liturgy (ICEL). English scripture readings from *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States*, second typical edition, copyright ©2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine. All rights reserved. Spanish Liturgical texts and music from *Misal Romano, tercera edición*, ©2014 United States Conference of Catholic Bishops and Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Spanish scripture readings ©1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved.

Bendito sea Dios, music by David D. Mathers ©2010. *Let Us Sing to the Lord*, ©2008, David D. Mathers. *You Are My Inheritance, O Lord*, music by Leo Nestor, ©2010 Leo Nestor. Used by permission of the Estate of Leo Nestor. All rights reserved.

The following are reprinted with permission of OneLicense.net, license #A-726808: *Glory to God, Holy, Memorial Acclamation*, and *Amen* from *Mass of Redemption*, music by Steven R. Janco, ©1999, 2000, 2010, WLP. *Multilingual Lamb of God*, music ©2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP. All rights reserved. *Ustedes sacarán agua con alegría*, music ©1998, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved. *Exaudi Nos/Hear Us, O Lord (Quadrilingual Intercessions response)*, ©2004, 2006, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP. All rights reserved. *Te Ensalzaré*, música ©1998, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP. Derechos reservados. *Ubi Caritas*, text and music ©1996, 2004, 2008, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved. *Like a Deer*, music by Michael Mahler, ©2003; *I Saw Water*, (setting of *Vidi aquam* for the sprinkling) by Leo Nestor, ©2011; *Springs of Water*, music by Richard Proulx, ©1985, *Lord you have the words*, music by Michel Guimont, ©1994, GIA Publications. All rights reserved. Song at the Empty Tomb, text by Marty Haugen, ©1988, GIA Publications, Inc. All rights reserved. *Lord Send Out Your Spirit*, music by Paul Lisicky ©1985, GIA Publications, Inc. All rights reserved.